

DOI 10.36074/logos-01.10.2021.v1.37

LE DISCOURS MÉDICAL FRANÇAIS: LES ENJEUX DE LA TRADUCTION

ORCID ID: 0000-0002-0493-6856

Bondar Lesia

PhD en pédagogie, maître de conférences, professeur associé au département de théorie, pratique et traduction du français,
Université nationale technique d'Ukraine
«*Institut polytechnique de Kyiv Igor Sikorsky*»

ORCID ID: 0000-0001-5342-4497

Shoumtchenko Tina

professeur au département de théorie, pratique et traduction du français,
Université nationale technique d'Ukraine
«*Institut polytechnique de Kyiv Igor Sikorsky*»

Rybtchouk Oleksandra

étudiante de la faculté linguistique
Université nationale technique d'Ukraine
«*Institut polytechnique de Kyiv Igor Sikorsky*»

UKRAINE

Compte tenu du développement des relations internationales de l'Ukraine avec les pays francophones dans diverses sphères de la vie publique, notamment l'élargissement de la coopération franco-ukrainienne en médecine et en pharmacie (fonctionnement des associations, laboratoires pharmaceutiques français en Ukraine), de la situation épidémiologique globale, associée à l'émergence du coronavirus, on assiste à une augmentation significative de la demande de spécialistes hautement qualifiés dans le domaine de la traduction médicale. Une demande qui augmente aussi en raison d'un grand nombre d'essais cliniques sur des médicaments et des vaccins internationaux dont les protocoles doivent être traduits dans différentes langues [2].

Les traducteurs de la littérature médicale et pharmaceutique sont des professionnels de haut niveau qui n'ont pas le droit de se tromper, car toute inexactitude dans la traduction des textes et de la documentation dans ce domaine peut entraîner de graves conséquences, c'est pourquoi leur activité est si appréciée sur le marché mondial du travail. Ainsi, la demande sociale croissante de la société pour des services de traduction médicale pose la question de trouver des méthodes efficaces pour apprendre aux étudiants en philologie à traduire des textes dans le domaine de la santé. Donc, le traducteur médical doit posséder un grand nombre de compétences générales et spéciales [4].

Outre les compétences de communication écrite et orale en français et en ukrainien, les traducteurs médicaux doivent pouvoir maîtriser les notions, les concepts, les phénomènes et les catégories essentiels du domaine médical: comprendre les phénomènes et opérer avec des concepts de sciences telles que la physiologie, l'anatomie, la physiopathologie, la biologie, la chimie médicale, la pharmacognosie, etc.; avoir des connaissances de base en droit médical et pharmaceutique, avoir la capacité de reproduire les caractéristiques linguistiques, stylistiques, pragmatiques et formelles des dossiers médicaux, savoir utiliser des bases de données, des traducteurs en ligne et des programmes de traduction

automatique, comme par exemple le traducteur en ligne «Term4client» (Kern), qui permet d'assurer la gestion des termes et de leur définition dans les différentes langues [3].

Les futurs traducteurs de la littérature médicale française doivent également maîtriser un certain nombre de nomenclatures, par exemple la Classification internationale des maladies (CIM), la Dénomination commune internationale du médicament (DCI), avoir une connaissance de base de l'anglais étant donné qu'un certain nombre de termes, en particulier les abréviations, qui fonctionnent dans le discours médical proviennent de la langue anglaise : (CT) Clinical Trial – essais cliniques, (CTP) Clinical Trial Protocol – le protocole de la recherche clinique, (EMA) European Medicines – Agence européenne des médicaments, (FDA) Food and Drug Administration.

En considérant qu'un nombre important de termes médicaux sont d'origine latine, la connaissance du latin est une composante importante de la compétence professionnelle d'un traducteur. Pour effectuer la traduction médicale, tout d'abord, les étudiants doivent maîtriser le cours de traduction scientifique et technique pour comprendre les spécificités, les caractéristiques structurelles et sémantiques de la terminologie française et les moyens de leur reproduction en ukrainien, les spécificités des niveaux morphologiques et grammaticaux, les particularités stylistiques des textes du domaine en question, et apprendre à utiliser les systèmes de traduction assistée par ordinateur, des différents logiciels de traduction automatique.

En raison du besoin croissant de la société, de traducteurs médicaux hautement qualifiés, en particulier en français, il est nécessaire d'analyser et d'améliorer les approches d'une formation efficace permettant d'acquérir les compétences nécessaires. Les résultats de l'étude ont permis d'analyser la structure de la compétence professionnelle nécessaire du traducteur du discours médical et d'identifier ses composantes telles que la compétence bilingue, extralinguistique, personnelle, et la compétence en traduction et stratégie [1].

La compétence bilingue implique la maîtrise des compétences linguistiques (aspects lexicaux, grammaticaux et phonétiques au sein des langues française et ukrainienne, en effectuant une analyse comparative de ces niveaux de langue) et langagière (l'expression orale et écrite, la production orale et écrite). La formation sur les compétences extralinguistiques vise à l'acquisition par les étudiants des connaissances de base, des concepts et des phénomènes dans les domaines qui sont en rapport avec le cadre médical.

La qualité personnelle fait partie intégrante de la structure de la compétence professionnelle d'un traducteur médical étant donné le haut niveau de responsabilité requis. Il est nécessaire de maintenir la confidentialité des informations et d'autres aspects moraux et éthiques imposés par le processus de traduction, le développement de la stabilité psychologique, la capacité de travailler avec des spécialistes des domaines médical et pharmaceutique – médecins, biologistes, pharmaciens cliniciens et virologues. En fait, la compétence en traduction comprend des connaissances, des compétences et des capacités pour traduire des textes de divers genres et types dans le domaine des soins de santé, ainsi que des compétences dans l'application des techniques ; des procédés et des transformations de traduction, des savoir-faire permettant de mener des recherches informationnelles, et l'utilisation des outils et des technologies modernes.

La compétence stratégique, en tant que maillon central du système de compétences, peut être interprétée comme une capacité intégrée à effectuer une

traduction, qui implique la combinaison et le fonctionnement simultané de toutes les composantes mentionnées ci-dessus.

Conclusion. L'analyse de la structure de la compétence professionnelle d'un traducteur médical a permis d'en distinguer des composantes telles que la compétence bilingue, extralinguistique, la qualité personnelle, et la compétence en traduction. La combinaison de toutes ces composantes contribue à la maîtrise de la compétence stratégique, ce qui permet de résoudre systématiquement et globalement les problèmes professionnels.

Les références:

- [1] Черноватий Л. М. (2013). *Методика викладання перекладу як спеціальності*. Вінниця: Нова Книга.
- [2] *Challenges and achievements of european countries in the area of philological researches* (2020). Collective monograph. Vol. 1. Venice.
- [3] Guidère M. (2020). *La traduction médicale à l'heure de la pandémie*. Paris : L'Harmattan.
- [4] Rouleau M. (2011). *La traduction médicale*. Montréal : Linguattech.